

*RESTITUTIO IN INTEGRUM*

*Ioan Moldovan (1952–2024)*

# *Parafrázis*

*(O parafrază)*

*Belefáradtam az állandó haldoklásba, az állandó létezésbe  
A liliom és a cigaretta költői illata az agyból való*

*Mindig jön valami más, valaki más  
és félig  
félrefordulva a sötétségbe tekint*

*Hogyan is lehetnél nyugodt  
e burjánzó olvasatlan-olvashatatlan időben,  
mint a tigrisek és a cserebogarak*

# *Gesztus*

*(Un gest)*

*Néhány éve ki kellett mennem  
s úgy léptem be az esőbe mint egy erdőbe  
nagyon intelligens gesztus volt  
de az emberek fáradtak voltak  
megjelentek majd eltűntek  
és végül semmi se lett*

*a Zeneóra véget ért  
a mai fák magasak boldogok  
s a bolond száraz tenyere a képzeletbeli tengert  
simogatja*

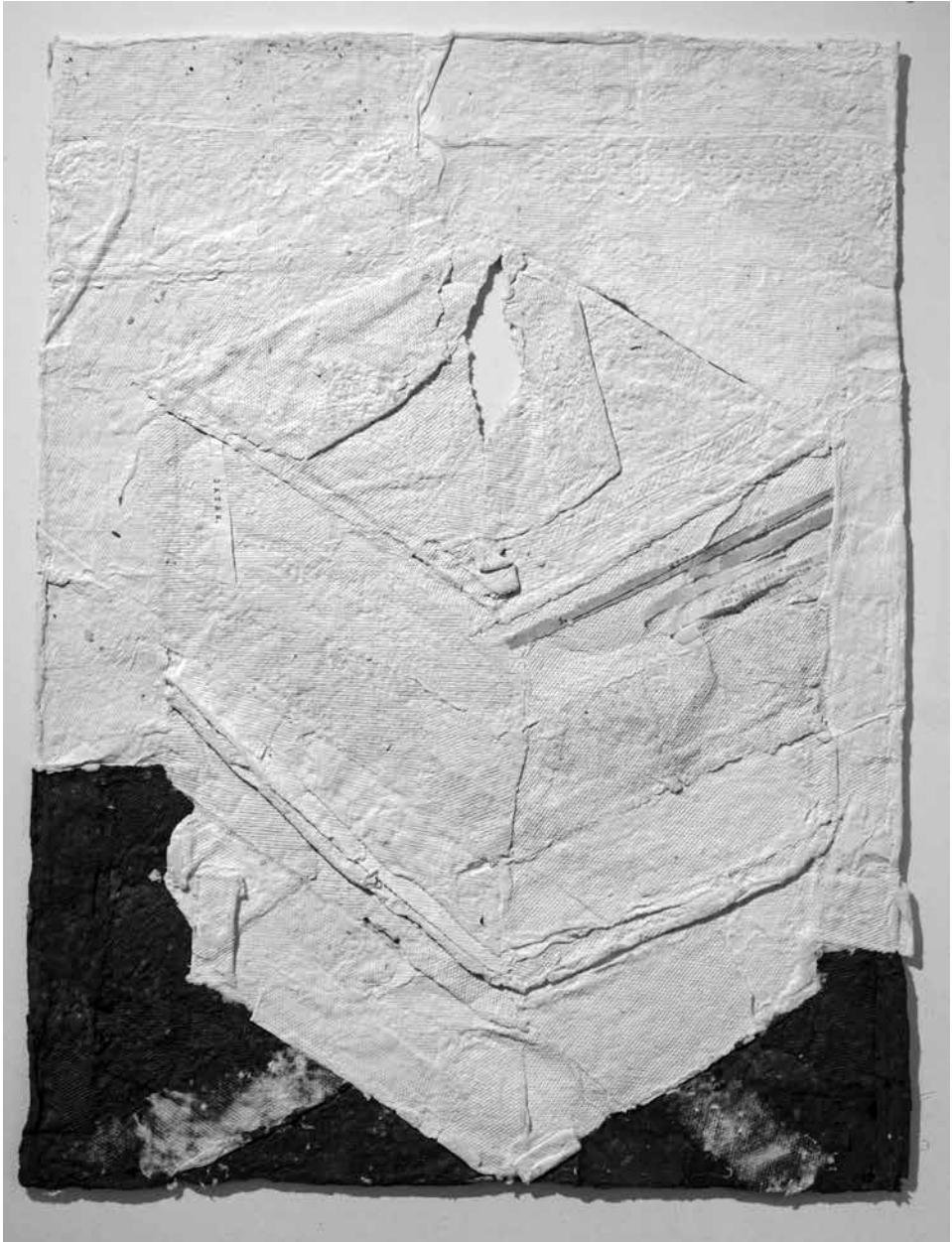
# *Fehér kulcs*

## *(O cheie albă)*

*Imádok a sötét parton sétálni  
beteg páfrányt tartva a fogaim között  
a hűvösség elbűvöl  
mint egy régen hallott menüett  
türelmetlenül nézem a melleid közül lehulló porszemeket  
Minden nagyon szép, nagyon jó, csodálatosan  
érezem magam  
Gyakran érkezem a tiszta fényre engedékenyen mosolyogva  
Csodálatos ez, szavamra  
Jöjj te is, hogy egy fehér kulcsot dobjunk együtt a folyóba*

**Goron Sándor** fordításai

**IOAN MOLDOVAN** • A mezőségi Omboztelkén (Magyarpalatka község) született költő, esszéíró, műfordító, kritikus Kolozsváron tanult és kezdett verset írni. Egyetemi éve alatt szerkesztője volt a legendás Echinox folyóiratnak. Évekig Máramaros megyében tanított, 1989-ben került Nagyváradra, a *Familia* folyóirathoz, melyet 1990 és 2020 között szerkesztett és vezetett. 1980 óta tucatnyi verseskötete jelent meg, élete folyamán számos díjban, elismerésben részesült. A kolozsvári Házsongárdban helyezték örök nyugalomra szeptember 11-én.



Márton Katalin, *Hajtogatott I.* (merített papír, 2018)